

M. Saïd KALIL

Né le 17/12/1986 à Jérusalem - Palestine

Bethléem, Palestine

Courriel : skalil@birzeit.edu

Tél. : 00970.568.100.623

Professeur de Français Juridique

Traducteur Interprète de la langue arabe et française

FORMATION

2010 Formation DDIFOS en français juridique – Enseignement et Traduction

La Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (75) – France

2009 Master en Sociolinguistique et didactique de la langue

Université François-Rabelais à Tours (37) – France

2008 BA de Français Langue Etrangère, mention Bien

Université de Birzeit – Palestine

2004 Baccalauréat de Lettres modernes, mention Très Bien

Ecole des Terres Saintes à Bethléem - Palestine

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Coordinateur des Relations externes et internationales – La Faculté de Droit

et de l'Administration Publique de Birzeit – Ramallah, Palestine

- Coordination d'un Consortium liant quatorze universités françaises avec la Faculté de Droit et d'Administration Publique de Birzeit
- Représentation de la Faculté de Droit dans des réunions avec les partenaires français en France et en Palestine

Coordinateur de projet – Projet d'appui à la faculté de droit et d'administration

publique de l'université de Birzeit – Ramallah, Palestine

- Suivie des étudiants en mobilité entre la France et la Palestine
- Suivie et accueil des professeurs français en missions d'enseignements à l'université de Birzeit
- Suivie des activités de recherche menées par des chercheurs palestiniens et français

- Suivie des activités de coopération entre la faculté de droit et les institutions universitaires françaises

Professeur de FLE / FOS Juridique – Faculté de Droit de l'université de Birzeit, Ramallah, Palestine

Traducteur interprète (Arabe – Français Vis Versa) – Faculté de Droit et de l'Administration Publique de Birzeit, Ramallah, Palestine – *Travaux*

d'interprétariat : (Des Conférences, des sessions de Formation, des cours magistraux, des réunions). – *Travaux de traduction : (Des articles, des extraits de curricula, des extraits de conférences)*

– L'ADETEF, Ramallah, Palestine – *Travaux d'interprétariat : (Des sessions de Formation)* – *Travaux de traduction : (Des rapports en matière du droit fiscal, la loi de finances et de finances publiques, les taxes sur les revenus, et les taxes de la valeur ajoutée)*

– Le Projet Seyada, Ramallah, Palestine – *Travaux d'interprétariat : (Des sessions de Formation en matière Juridique)*

– Le Consulat général de France à Jérusalem – *Tavaux d'interprétariat : (Des réunions à l'université de Birzeit)*

– Le Bureau Khalilyeh pour la traduction assermentée, Beit Jala, Palestine – *Travaux de traduction : (Des documents officiels, des actes de naissances, des certificats de décès, des Diplômes, des contrats de mariage, des mandats, des conventions)*

– Des travaux Libres de traduction et d'interprétariat : *Plusieurs Conférences internationales (Dont deux en 2013 : L'onzième anniversaire de l'arrestation de Marwan Al-Barghouthi ; et L'Union pour la méditerranée)*

Missions de traduction et Colloques traduits

- *L'hôpital de Bethlehem arabe society for rehabilitation – de 2015 à 2019 – Beit-Jala*
- *L'Hôpital BASR, colloque international : les groupes thérapeutiques pour enfants : questionnements et enjeux - le 26 et 27 octobre 2015 – Beit-Jala*
- *Expertise France – PPF : Traducteur Interprète – depuis 2011 - Ramallah*

- *AFD Jérusalem : Traducteur Interprète – de 2020 à 2022 – Jérusalem*
- *UNDP : Formation des Juges, des procureurs généraux et des inspecteurs de la Justice – du 20 au 29 novembre 2021 – Jéricho*
- *Ambassade de France à Amman : Traducteur Interprète – depuis 2017 – Amman, Ramallah*
- *Symposium François Abu Salem : Définir le théâtre palestinien contemporain – Enjeux, pratiques et défis – du 02 au 5 Février 2015 – L'université de Bethléem*
- *Expo Salam, textes et panneaux – Février 2014 – L'Institut Français de Ramallah*
- *Ateliers et Discussions entre Caricaturistes français et palestiniens – le 24 Mars 2017 – La représentation de la Suisse à Ramallah et le centre Culturel Khalil Sakakini à Ramallah*
- *La semaine de la francophonie – Mars 2015 Les représentations de la France, de la suisse, de la Belgique et du Canada à Ramallah – le Club Exécutif de Ramallah*
- *Colloque la Justice transitionnelle – du 14 au 17 avril 2018, Institut Varenne pour la Justice transitionnelle, Trocadéro, Paris, France*
- *La Coopération Décentralisée France – Palestine – du 20 au 24 Novembre 2014, Ramallah, Palestine,*
- *National Beekeeping Forum of Palestine : le 25 et le 26 Mai 2016 – Le Croissant rouge de la Palestine, Ramallah, Palestine*
- *Accréditation des Diplômes IUT, L'université al-ahlyah et l'université Paris Descartes de 2014 à 2016 – locaux de l'université Al-Ahlyah, Bethléem, Palestine.*
- *Colloque de l'ARLEM, du 29 juin au 02 juillet 2019, Mairie de Ramallah Palestine.*
- *Les services médicaux pénitentiaires – Mission de la Suisse pour le contrôle aux services médicaux pénitentiaires en Palestine – du 09 au 12 Septembre 2016, Jéricho, Palestine*

2011 Professeur de FLE – Centre de langues – Université de Jérusalem (Al-Quds) Jérusalem, Palestine

2011 Professeur de FLE / ALE – Alliance française de Bethléem

Etudiants de français et d'arabe langues étrangères tout publique

2010 Enseignant stagiaire de FLE - Institut de Touraine à Tours (37) - France

2009 Enseignant vacataire de la langue arabe - Blois (41) - France

- Lycée Augustin Thierry

- Collège François Rabelais

- Collège Bégon

2007 - 2008 Enseignant titulaire de la langue française - Collège des frères à Bethléem - Palestine

Traducteur-interprète, (Anglais, Arabe, Français) - Municipalité de Bethléem - Palestine

Guide touristique des pèlerins - Bethléem – Palestine

Professeur remplaçant de FLE - L'alliance française de Bethléem – Palestine

2006 - 2007 Enseignant-stagiaire de FLE - Ecole Al-Ahlia à Ramallah - Palestine

2005 - 2006 Présentateur d'émissions en français - Radio de voix de Palestine à Ramallah

Activités de Recherche (Articles)

- 2010 *La Culture éducative en Palestine*
- 2011 *Les emprunts arabes dans la langue et la culture françaises*

DIVERS

- Représentant de la Palestine dans la 2ème Rencontre de la jeunesse euro-méditerranéenne – Casablanca (Maroc)
- Réception de professeurs français en missions d'enseignement aux universités palestiniennes
- Traducteur Interprète des conférences

Langues maîtrisées : Arabe, Français, Anglais, Italien (débutant)